

## Mt 21, 33-43: Palyginimas apie klastingus nuomininkus

Ižanga	<p><sup>33a</sup> Pasiklausykite kito palyginimo.</p> <p><b>Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.</b> – Kito pavyzdžio pasiklausykite.</p>
--------	--

Palyginimas apie negarbingus vynuogyno nuomininkus	Vynuogyno įkūrimas ir perdavimas nuomininkams	<p><sup>33b</sup> Buvo šeimininkas, kuris įveisė vynuogyną, sumūrijo aptvarą, įrengė spaustuva, pastatė bokštą, išnuomojo ūkininkams <sup>34a</sup> ir iškeliaavo <u>į svetimą šalį.</u></p> <p><b>Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὄρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.</b> – Žmogus buvo, namo_valdytojas, kuris pasodino vynuogyną ir tvora jį aptvėrė ir iškasė jame spaustuva ir pastatė<sup>1</sup> bokštą, ir išnuomojo<sup>2</sup> jį žemdirbiams, ir iškeliaavo.</p> <p><sup>1</sup> Vksm. <b>οἰκοδομέω</b> sudarytas iš dkt. οἶκος (namas) ir vksm. δέμω (statyti), turintis reikšmes: pastatyti namą; statyti; stiprinti, tvirtinti, didinti; įtvirtinti (plg. Mt 16, 18).</p> <p><sup>2</sup> <b>ἐκδίδωμι</b> – atiduoti.</p>		
	Siunčiami tarnai pasiimti vaisių	1-s išsiuntimas, įzeidimas, tarnų nužudymas	<p><sup>34b</sup> Atėjus vaisių metui, jis siuntė tarnus pas ūkininkus atsiimti savosios vaisių dalies.</p> <p><b>ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.</b> – Kada gi priartėjo metas vaisių, siuntė vergus jo pas žemdirbius, paimti vaisius jo.</p> <p><sup>35</sup> Bet ūkininkai, nutvėrę jo tarnus, vieną primušė, antrą nužudė, o trečią užmušė akmenimis.</p> <p><b>καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.</b> – Ir pagriebę žemdirbiai vergus jo, tą primušė, tą gi nužudė, tą gi užmėtė akmenimis.</p>	
	2-as išsiuntimas, toks pats rezultatas	<p><sup>36</sup> Jis vėl siuntė tarnų, daugiau negu pirma. Bet ūkininkai ir su šitais pasielgė kaip su anais.</p> <p><b>πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.</b> – Dar kartą siuntė kitus vergus, gausnius (nuo)_pirmųjų, ir padarė jiems taip pat.</p>		
	3-as išsiuntimas, Jo sūnaus nužudymas	<p><sup>37</sup> Galop jis išsiuntė pas juos savo sūnų, manydamas: 'Jie drovėsįs mano sūnaus.'</p> <p><b>ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἴντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.</b> – Vėliau gi siuntė pas juos sūnų jo sakydamas: Gerbs sūnų mano.</p>		

		<p><sup>38</sup> Tačiau ūkininkai, išvydę sūnų, ėmė kalbėtis: 'Tai įpėdinis! Eime, užmuškime jį ir turėsime palikimą.'</p> <p><b>οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,</b> – O žemdirbiai, pamatę sūnų, pasakė sau: Šitas yra įpėdinis. Ateikite, nužudykime jį ir turėsime įpėdinystę jo.</p>
		<p><sup>39</sup> Nutvėrę jie išmetė jį iš vynuogyno ir užmušė.</p> <p><b>καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.</b> – Ir pagriebę jį išmetė lauk (iš) vynuogyno ir nužudė.</p>

Palyginimo pritaikymas	<i>Nubaudžia nuomininkus ir vynuogyną atiduoda kitiems</i>	<p><sup>40</sup> Tad ką gi atvykęs vynuogyno šeimininkas padarys su tais ūkininkais?"</p> <p><b>ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;</b> – Kada taigi ateis viešpats vynuogyno, ką padarys žemdirbiams tiems?</p> <p><sup>41</sup> Jie atsakė: "Jis žiauriai nužudys piktadarius ir išnuomos vynuogyną kitiems ūkininkams, kurie, atėjus metui, atiduos vaisių."</p> <p><b>λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.</b> – Sako jam: Piktadarius piktadariškai pražudys juos ir vynuogyną išnuomos kitiems žemdirbiams, kurie atiduos jam vaisius metams jų.</p>
	<i>Logionas apie atmetą akmenį</i>	<p><sup>42</sup> Tuomet Jėzus tarė: "Ar niekada nesatę skaitę Raštuose: Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu. Tai Viešpaties padaryta ir mūsų akims tai nuostabą kelia.</p> <p><b>λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὄν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;</b> – Sako jiems Jėzus: Niekada_(ne) skaitėte<sup>3</sup> Raštuose: „Akmuo, kurį atmetė<sup>4</sup> statytojai, šis tapo galva kampo/krašto<sup>5</sup>. Per Viešpatį įvyko tai ir yra nuostaba akyse mūsų.</p> <p><sup>3</sup> <b>ἀναγινώσκω</b> – gerai pažinti, atpažinti, prisiminti, apžiūrėti, iširti, peržiūrėti; skaityti (rašta).</p> <p><sup>4</sup> <b>ἀποδοκιμάζω</b> – 1. ištyrus atmesti, pasmerkti, nuspręsti esant netinkamą, nevertą; 2. spręsti, teisti.</p> <p><sup>5</sup> <b>ἡ κεφαλὴ γωνίας</b> – universalus architektūros graikiškas terminas, paprastai verčiamas kaip „kertinis akmuo“, arba „pamatinis akmuo“. Paraidžiui reškia: „kampo/krašto galva“ Taip pat paraidžiui reškia: „[skliauto, arkos] sąvaros akmuo, spyninis akmuo“. Tad Kristus yra ir pamatas, ir visa vienijanti Bažnyčios bei išganymo viršūnė ir atbaiga – Jis ir Α ir Ω, pradžia ir pabaiga.</p>
	<i>Karalystės pernešimas</i>	<p><sup>43</sup> Todėl sakau jums: Dievo karalystė bus iš jūsų atimta ir atiduota tautai, kuri duos vaisių.</p> <p><b>διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνοι ποιῶντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.</b> – Dėl to sakau jums, kad bus atimama iš jūsų karalystė Dievo ir bus duodama tautai duodančiai vaisius jos.</p>

<p>Akmens reikšmė statyboje</p>		<p><sup>44</sup> Kas nukris ant to akmens, tas suduš, o ant ko akmuo užgrius, tas bus sutriuškintas." [Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]<sup>a</sup> –</p> <p><sup>a</sup> 44 {C} include verse 44 (with minor variants; see Lk 20.18) ⋈ B C L W Z Δ Θ 0102 0233 <i>f</i><sup>1</sup> <i>f</i><sup>13</sup> 28 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 <b>Byz</b> [E F G H O Σ] <b>Lect</b> it<sup>aur, c, f, g1, (h), l, q</sup> vg syr<sup>c, p, h</sup> cop<sup>sa, meg, bo</sup> arm eth geo slav Chrysostom Cyril; Jerome Augustine // <b>omit verse 44</b> D 33 it<sup>a, b, d, e, ff1, ff2, r1</sup> syr<sup>s</sup> Irenaeus<sup>lat</sup> Origen Eusebius<sup>syr</sup></p>
---	--	---

<p>Negatyvi reakcija tautos vadovų</p>		<p><sup>45</sup> Išgirdę palyginimus, vyresnieji kunigai ir fariziejai suprato, kad Jėzus kalba apie juos. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· –</p> <p><sup>46</sup> Jie stengėsi jį suimti, tačiau bijojo liaudies, nes ji laikė Jėzų pranašu. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον. –</p>
--	--	---